

## Learning by Ear – Aprender de Ouvido

### “Era uma vez... em África”

### 7º Episódio: “Civilizações Africanas Durante a Época Colonial”

**Autor:** Marta Barroso

**Editores:** Maja Braun, Jan-Philipp Scholz

#### PERSONAGENS:

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

#### Cena 1:

- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)

#### Cena 2:

- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)
- Mulheres (*Women*) (a partir dos 30)
- Josefa (*1. Woman*) (45)
- Maria (*2. Woman*) (30)

#### Cena 3:

- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)
- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)

#### Cena 4:

- Josefa (*1. Woman*) (45)

- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)
- José (*1. Man*) (45)
- Anciã (*Elder Woman*) (75)
- Aldeãos (*Village People*) (todas as idades, ambos os sexos)
- Pedro (*2. Man*) (40)
- Homens (*Men*) (a partir dos 30)

Cena 5:

- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)
- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)

**Intro:**

Olá a todos! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e a mais um episódio da radionovela sobre a História Africana “Era uma vez... em África”! No episódio de hoje, Jandira vive uma nova experiência e descobre do avô que, há muito, muito tempo atrás, assim que isso acontecesse, uma menina teria de assumir as responsabilidades da vida adulta. Fiquem connosco para saber como era a vida num império africano durante a época colonial....

**Música 1: “Bwamba”, Baka Beyond, Archivnummer: 4083639000**

**Música 1, depois cross fade com Atmo  
(Music 1, then cross fade with SFX)**

## **Primeira Cena: Em casa ao fim da tarde.**

**Atmo: Cozinha (tachos, lume). No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under**  
**(SFX: Kitchen (pots, fire). In the background: chickens, goats, birds, then fade under)**

**1. Mãe a cantarolar enquanto prepara o jantar**  
**(Mum singing while preparing dinner)**

**2. Jandira:** (do fundo) Mãe, mãe, vem cá!

**3. Mãe:** (falando alto) Jandira, já sabes que, se quiseres alguma coisa, vens cá tu! O que foi agora?

**Atmo: Passos a afastar-se em chão de cimento. No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under**  
**(SFX: Footsteps going away on cement ground. In the background: chicken, goats, birds, then fade under)**

**4. Mãe:** O que é que queres? Não vês que estou a fazer o jantar?

**5. Jandira:** Mãe, acho que... hmmm... o que é isto?

**6. Mãe:** Ai, filha, que te veio o período!

**7. Jandira:** O período, mãe? Não quero ter já o período!

**8. Mãe:** Oh, deixa-te disso, Jandira! É sinal que já és mulher! E já estás na idade!

**9. Jandira:** Mãe, e agora? Não vamos dizer nada ao pai nem ao avô, pois não?

**Atmo: Passos de duas pessoas em chão de cimento, porta a abrir, passos a aproximar-se. No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under**

**(SFX: Footsteps from two people on cement ground, door being opened, footsteps approaching. In the background: chickens, goats, birds, then fade under)**

**10. Mãe:** Que disparate, menina! Qual é o problema?  
O período é a coisa mais natural deste mundo!

**11. Avô:** **(surpreso)** O período? O quê? Jandira?  
Estás menstruada, filha? **(emocionado)** Oh, a minha menina está uma senhora! Qualquer dia arranjas marido e saís de casa...

**12. Jandira:** Oh, avô! Nem digas isso! Ainda sou uma criança! **(limpa a graganta)** Quero dizer, até ontem ainda era. **(desanimada)** Agora sou adolescente... (

**13. Avô:** Mas, filha, ter o período não é vergonha nenhuma! Olha, antigamente, no império dos Ashanti **[lê-se: Axânti]**, uma tribo da África Ocidental, a vinda da menstruação pela primeira vez era motivo de festa!

**14. Jandira:** A sério, avô? Que pessoas engraçadas, esses Ashanti **[lê-se: Axânti]**... Como é que se pode festejar a vinda de uma coisa que é tão desconfortável? Deviam viver na Lua...

**15. Avô:** **(rindo)** Não, viviam numa região que, hoje, é parte do Gana. A região continua a existir, o império é que não. E não, não eram esquisitos. Esse era simplesmente um aspecto da cultura deles. Quando uma menina ficava menstruada era sinal de que estava pronta para casar. **(sussurrando)** Se fosses uma menina Ashanti **[lê-se: Axânti]**, estarias a cuidar da casa ou, sei lá, a fazer potes de barro. Essas eram as funções das mulheres... e das meninas adolescentes!

**16. Mãe:** **(do fundo, a aproximar-se. Atmo: Passos. SFX: Footsteps)** Eu ouvi, pai! A tratar da casa, era isso que a menina estaria a fazer agora no reino dos Ashanti **[lê-se: Axânti]**? Então, menina, como já sei que vais ficar aqui presa às histórias do teu avô, vai descascando as batatas, vá!

**17. Jandira:** **(sussurrando)** Avô, no império dos Ashanti **[lê-se: Axânti]**, a mãe também me mandaria descascar batatas no dia em que me viesse o período pela primeira vez?

**Música de flashback**

**Flashback music**

## **Segunda Cena: Numa aldeia Ashanti.**

**Atmo: Passos em terra batida. No fundo: pássaros, depois fade under**

**(SFX: Footsteps on gravel ground. In the background: birds, then fade under)**

**18. Mãe:** **(gritando, contente)** A minha filha virou mulher, a Jandira virou mulher!

**Atmo: Portas a abrir, passos a aproximar-se em terra batida, alguém a verter líquido na terra batida. No fundo: pássaros, depois fade under**

**(SFX: Doors being opened, footsteps approaching on gravel ground, someone spilling some liquid on gravel ground. In the background: birds, then fade under)**

**19. Mulheres a fazer comentários e murmurando, contentes**  
**(Women making commentaries and cheering, happy)**

**20. Mãe:** Supremo Deus dos Céus  
Só Tu és grande  
Em Ti se apoiam os homens e não caem  
Recebe este vinho e bebe!  
Deusa da Terra recebe este vinho e bebe!  
Espíritos dos nossos antepassados recebam  
este vinho e bebam!  
Oh, não venham para me levar e não  
permitam que ela fique menstruada apenas  
para morrer!

**21. Mulheres mais velhas a bater palmas e a dar vivas de contentamento**  
**(Old women clapping their hands and cheering)**

**22. Mulheres:** Oh, Fátima, os meus parabéns! Agora, sim,  
podes casar a Jandira! O meu Guilherme  
também está em idade de casar!

**23. Mulheres felicitam Fátima**  
**(Women congratulating Emily)**

**Atmo: Tambores falantes. No fundo: pássaros, depois fade under**  
**(SFX: Talking drums. In the background: birds, then fade under)**



**24. Josefa:** Shhh! (**silêncio de todas**) Ouviram?

**25. Maria:** O que foi, Josefa?

**26. Josefa:** Fui só eu que ouvi os tambores falantes?

**Atmo: Tambores falantes soam mais alto. No fundo: pássaros,  
depois fade under**

**(SFX: Talking drums get louder. In the background: birds, then fade  
under)**

**27. Mãe:** Não! Alguém está a enviar uma mensagem!

**28. Mulheres:** Ai credo! O que será desta vez?

**Música de flashback**

**Flashback music**

### **Terceira Cena: Em casa ao fim da tarde.**

**Atmo: Cozinha (tachos, lume). No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under**  
**(SFX: Kitchen (pots, fire). In the background: chickens, goats, birds, then fade under)**

**29. Jandira:** O que ara aquilo, avô? Pareciam mesmo tambores!

**30. Avô:** Jandira, minha filha! Calma! Então não querias saber como é que as mulheres reagiam quando as meninas ficavam menstruadas pela primeira vez? Já vamos aos tambores!

**31. Jandira:** Está bem, avô! **(pausa)** E elas faziam mesmo isso? Gritavam a notícia assim, aos sete ventos? Que vergonha!!!

**32. Mãe:** **(do fundo)** E as minhas batatas?

**33. Jandira:** **(falando alto)** Já vão, mãe!

**34. Avô:** Vá, Jandira, continua a descascar as batatas, senão a mãe zanga-se! Sabes a sorte que tens? As mulheres Ashanti **[lê-se: Axânti]** não podiam cozinhar para os homens nem sequer tocar em nada que tivesse sido cozinhado para eles durante os dias da menstruação.

**35. Jandira:** E isso é mau? **(sussurrando)** Quem me dera!

**36. Avô:** Claro que é mau! E sabes porquê? As mulheres também não podiam comer nada que tivesse sido preparado para um homem. E também não podiam passar a soleira da porta da casa de um homem e tinham de viver numa casa separada durante esses dias.

**37. Jandira:** Uuuhhh! Prefiro as batatas!

**38. Mãe:** **(do fundo)** Será que eu ouvi bem?

**39. Jandira:** **(falando alto)** Já vão, mãezinha!

**Atmo:** Alguém a pegar num balde de plástico do chão, passos a afastar-se. **No fundo:** cozinha (tachos, lume), pássaros, depois fade

**under**

**(SFX: Someone picking up a plastic bucket from the floor, footsteps going away. In the background: kitchen (pots, fire), birds, then fade under)**

**40. Jandira dá um beijo à mãe**

**(June kisses mum)**

**41. Jandira:**                      Aqui estão!

**Atmo: Passos a aproximar-se. No fundo: cozinha (tachos, lume), pássaros, depois fade under**

**(SFX: Footsteps approaching. In the background: kitchen (pots, fire), birds, then fade under)**

**42. Jandira:**                      Avô, agora explica-me o que eram aqueles tambores!

**43. Avô:**                              Aqueles tambores, minha filha, servem para enviar mensagens.

**44. Jandira:**                      São os antepassados dos telemóveis, avô?

- 45. Avô:** **(rindo)** Digamos que são mais os antepassados dos faxes! Mas os tambores falantes são especiais! Só o chefe da aldeia pode ter um e, para tocá-lo, há mensageiros especiais que o sabem usar muito bem. É que os tambores falantes não são usados para amigos combinarem um encontro. É com eles que as aldeias trocam mensagens importantes.
- 46. Jandira:** Explica-me como os tambores falantes funcionam, avô! Conta tudo!
- 47. Avô:** Tanto os Ashanti [**lê-se: Axânti**], do Gana, como os Yoruba [**lê-se lorúba**], da Nigéria, falam línguas tonais, que significa que é a forma como pronunciam uma palavra que define o significado, ou seja, através da entoação que lhe dão. O que os tambores falantes, os “atumpan” [**lê-se átumpã**], produzem não são palavras inteiras, mas sílabas, ritmos. E, numa língua tonal, é o suficiente.
- 48. Jandira:** E se disserem alguma coisa numa língua que eu não souber falar?

**49. Avô:**

Aí, não entendes o que estiver a ser comunicado. **(rindo)** Diz-se que, no tempo da colonialização, a mensagem da chegada dos europeus chegava às aldeias antes de eles mesmos lá porem os pés. Ora ouve o que acontece...

**Música de flashback**

**Flashback music**

### **Quarta Cena: Numa aldeia Ashanti.**

**Atmo: Passos rápidos de muitas pessoas a aproximar-se em terra batida, depois páram. No fundo: tambores falantes, pássaros, depois fade under**

**(SFX: Fast footsteps from many people approaching on gravel ground, then stop. In the background: talking drums, birds, then fade under)**

**50. Josefa:** Shhh! Todos em silêncio!

**51. Mãe:** **(murmurando)** Logo agora, tinham de interromper a minha reza! Oh, Deus dos Céus, protege a minha filha, que agora é mulher!

**52. Josefa:** Fátima, deixa-te agora de preces, mulher! Não estás a ouvir? Os brancos vêm aí!

**53. José:** “Ye ko bisa aberewa” **[lê-se: iê cô biza abêrêua]**, vamos consultar a anciã! Eh, todos! Vamos!

**54. Pessoas a murmurar, preocupadas**  
**(People murmuring, preoccupied)**

**Atmo: Passos rápidos de muitas pessoas em terra batida, depois passos dispersam-se. Passos de uma pessoa em terra batida, depois páram, alguém a bater a uma porta, porta abre-se, passos de uma pessoa em terra batida. No fundo: pássaros, depois fade under)**

**(SFX: Fast footsteps from many people on gravel ground, then footsteps disperse. Footsteps from one person, then stop, someone knocks on door, door opens, footsteps from one person on gravel ground. In the background: birds, then fade under)**

**55. José:** Posso entrar, mãe de todos nós?

**56. Anciã:** Já contava contigo, meu filho! Estou a ver que estão todos reunidos na árvore do largo grande! Ajuda-me a andar que as minhas pernas já não me levam longe!

**57. Anciã levanta-se com dificuldade, murmurando, e sai lentamente de casa**  
**(Elderly woman stands up with difficulty, murmuring, then slowly leaves the house)**

**Atmo: Passos lentos de duas pessoas a aproximar-se em terra batida, pássaros, depois fade under**  
**(SFX: Slow footsteps from two people approaching on gravel**



**ground, birds, then fade under)**

**58. Pessoas a murmurar, preocupadas**

**People murmuring in preoccupation**

**59. Pedro:** Mãe, grande conselheira!

**60. Todos cumprimentam a anciã, uns oferecem o lugar à sombra, anciã senta-se com esforço**

**(Everyone greets the elderly woman, some offer her their seats in the shade, elderly woman sits down with difficulty)**

**Atmo: Passos lentos a aproximar-se, alguém se senta**

**(SFX: Slow footsteps coming nearer, someone sits down)**

**61. Anciã:** **(respira fundo)** Meus filhos, acalmem-se! Já todos sabemos que os brancos estão a conquistar cada vez mais terreno!

**62. Homens:** **(nervosos)** Mas, mãe, eles não podem chegar à aldeia! Não! Não podemos deixar que fiquem com a nossa terra!

**63. Anciã:** Calma! Assim, não vamos a lado nenhum! A nossa região é rica em recursos naturais e minerais! Temos ouro, temos madeira – e é disso que eles andam à procura!

**64. Homens:** **(nervosos)** Mas, mãe, eles já conseguiram entrar em algumas aldeias! É, sim, pois é!

**65. Anciã:** Meus filhos, se esses brancos pensam que, nesta aldeia, vão conseguir entrar, enganem-se! Por cima do meu cadáver, talvez! Mas até lá, lutaremos todos!

**66. Todos dão vivas de contentamento**  
**(Everyone agrees with cheerings)**

**67. Anciã:** **(decidida)** Vão às vossas casas, escondam os alimentos e os vossos bens e protejam as vossas crianças! Os homens: peguem nas armas!

**Música de flashback**  
**Flashback music**

**Quinta Cena: Em casa ao início da noite.**

**Atmo: Cozinha (tachos, lume). No fundo: grilos, depois fade under (SFX: Kitchen (pots, fire). In the background: crickets, then fade under)**

**68. Jandira:** O quê, avô, é a anciã que decide tudo na aldeia? Ela diz uma coisa e todos obedecem?

**69. Avô:** É. A mulher mais velha de cada aldeia Ashanti [**lê-se: Axânti**] é a que tem a última palavra a dizer na comunidade.

**70. Jandira:** (**dando risinhos, depois sussurrando**)  
Assim como a mãe?

**71. Avô:** (**dando risinhos, depois sussurrando**)  
Assim, mais ou menos... É que, apesar de as mulheres sofrerem muitas restrições nos dias em que estavam menstruadas, eram elas que mandavam. Os Ashanti [**lê-se: Axânti**] chegaram mesmo a entrar em guerras, não porque os homens quisessem, mas porque as mulheres assim o decidiram.

- 72. Mãe:** **(do fundo)** Esses Ashanti **[lê-se: Axânti]** reconheciam o poder de uma sábia mulher, pelo que parece... Jandira, minha sábia, anda cá! Vem pôr a mesa, vem!
- 73. Avô:** **(falando alto)** Só mais uma coisa, filha! **(virando-se para Jandira)** Os Ashanti **[lê-se: Axânti]** acreditavam que o Trono de Ouro do rei, o Asantehene, simbolizava a união e a alma da nação Ashanti **[lê-se: Axânti]**. O povo dava tudo para protegê-lo. Especialmente se fosse uma mulher a ordená-lo!
- 74. Jandira:** Dava tudo, como, avô?
- 75. Avô:** Foi mesmo a chamada Guerra do Trono de Ouro, em 1900/1901, que levou à derrota dos Ashanti **[lê-se: Axânti]** frente aos ingleses, que, por fim, os incorporaram na colónia da Costa do Ouro, que é hoje o Gana. Mas, nessa altura, a maior parte da exploração dos recursos de África ainda estava por vir...
- 76. Mãe:** **(do fundo)** Jandira! A mesa!

**Outro:**

E assim chegamos ao fim do sétimo episódio de “Era uma vez... em África”, a radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” sobre a História Africana!

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

[www.dw-world.de/lbe](http://www.dw-world.de/lbe)

[w w w ponto d e traço w o r l d ponto d e barra l b e]

Não se esqueçam de que agora também podem ouvir os episódios do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” nos vossos telemóveis! É só irem à página web:

[lbe.dw-world.de](http://lbe.dw-world.de)

[l b e ponto d e traço w o r l d ponto d e]

Também podem mandar um e-mail para:

[afriportug@dw-world.de](mailto:afriportug@dw-world.de)

Até à próxima!